

KYRIE

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Herre, forbarm dig
Kriste, forbarm dig
Herre, forbarm dig

Lord, have merci on us.
Christ, have merci on us.
Lord, have merci on us.

Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis
Laudamus te
Benedicimus te
Adoramus te
Glorificamus te
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens
Domine fili unigenite Jesu Christe
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis
Quoniam tu solus sanctus
Tu solus Dominus
Tu solus Altissimus, Jesu Christe
Cum Sancto Spiritu
In gloria Dei Patris
Amen

Ære være Gud i det højeste
Og fred på jorden, i mennesker velbehag
Vi lover dig
Vi velsigner dig

*Vi tilbeder dig
Vi ophøjer dig
Vi bringer dig taksigelser for din store herlighed
Herre Gud, himmelske konge, Gud Fader almægtige
Herre, du enbårne søn, Jesus Kristus
Herre og Gud, Guds Lam og Faderens søn
Du som bærer verdens synder, forbarm dig over os
Du som bærer verdens synder, modtag vor ydmyge begæring
Du, som sidder ved Faderens højre hånd, forbarm dig over os
Du alene er hellig
Du alene er Herre
Du alene den højeste, Jesus Kristus
Med Helligånden
I Gud Faders herlighed
Amen.*

Glory be to God on high
And on earth peace to men of good will
We praise Thee
We bless Thee
We adore Thee
We glorify Thee
We give Thee thanks for Thy great glory
Lord God, heavenly King, God the Father, Almighty
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ
Lord God, Lamb of God, Son of the Father
Thou takest away the sins of the world, have mercy on us
Thou that takest away the sins of the world, recieve our prayer
Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us
For thou alone art holy
Thou alone art the Lord
Thou alone art most high, O Jesus Christ
With the Holy Gost
In the glory of the Father.
Amen.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime
Nous te louons
Nous te bénissons
Nous t'adorons
Nous te glorifions
Nous te rendons grâce, pour ton immense gloire
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous
Toi qui enlèves le péché du monde, recois notre prière*

*Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous
Car toi seul es saint
Toi seul es Seigneur
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ
Avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père
Amen*

SANCTUS

Sanctus
Sanctus
Sanctus Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit in Nomine Domini

*Hellig
Hellig
Hellig er Herren, Gud den almægtige
Himlen og jorden er fuld af din herlighed, Hosianna i det højeste
Velsignet være han, som kommer i Herrens navn*

Holy
Holy
Holy, the Lord of Hosts
Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest
Blessed is He that cometh in the name of the Lord

*Saint !
Saint !
Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut de cieux
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur*

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem

*Guds lam, som bar al verdens synder, forbarm dig over os
Guds lam, som bar al verdens synder, forbarm dig over os
Guds lam, som bar al verdens synder, giv os fred*

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us
Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us
Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace

Agneau de Dieu, qui enlèves le Péch  du monde, prends pitié de nous
Agneau de Dieu, qui enlèves le P ch  du monde, prends pitié de nous
Agneau de Dieu, qui enlèves le Péché du monde, donnes-nous la paix

ITE MISSA EST

Ite missa est
Deo gratias

G  bort, messen er forbi
Gud ske tak og lov

Go in peace
Thanks be to God

Allez, dans la paix du Christ
Nous rendons grâce   Dieu

VENI CREATOR SPIRITUS

Veni Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia,
Quae tu creasti pectora.

Qui Paraclitus diceris,
Donum Dei altissimi,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
Dextrae Dei tu digitus,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus:
Ductore sic te praevio,
Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium,
Te utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

Gloria Patri Domino,
Natoque qui a mortuis,
Surrexit, ac Paraclito,
In saeculorum saecula.

Amen.

*Kom, o Gud Skaber, Helligaand,
Og rør vort Hjerte med din Haand,
Med Naadens Lys drag til os ind,
Skab i os et fornyet Sind.*

*Du kaldes jo vor Trøstermand,
Den høieste, som nævnes kan,
En Salve, som vi salves med,
Et vidne om Guds Kjærlighed.*

*I os din Guddoms Ild optænd,
Vor Vanarts Rod i os udbrænd,
Gjør Hjertet reent og Troen stærk,
Fuldfør i os dit Naadeværk!*

*Syvfold i Gaver, Helligaand,
Er du Guds Finger paa hans Haand:
Du gjør det, at Gud Faders Ord
Udbredes paa den ganske Jord.*

*Vor Fjende, driv ham langt paa Flugt,
Giv os Guds Fred og øv din Tugt,
At vi ved din Ledsagning maae
Al Skade paa vor Sjæl undgaae!*

*Bær Vidnesbyrd for os i Løn
Om Gud, vor Fader og Guds Søn,
Om dig, Guds Aand, og alt dit Værk,
Og gjør vor Sjæl i Troen stærk!*

*Gud Fader og hans kjære Søn,
Som os forhverved evig Løn,
Den Helligaand, vor Trøstermand,
Skee Lov og Priis i alle Land!*

(Den sønderjyske salmebog, 1889. Oversættelse

af Luthers "Komm Gott Schöpfer, heiliger Geist")

Come, Creator Spirit,
visit the minds of your people,
fill with heavenly grace
these hearts that you have created.

You are called the Comforter,
the gift of the most high God,
life-giving spring, living flame of love
and balm of the soul.

You are the sevenfold gift,
the finger of God's right hand,
you were solemnly promised us by the Father,
endowing the prophets with your words.

Light up our minds with your light,
pour your love into our hearts,
strengthen us to bear our bodily
ills with fortitude.

Drive the enemy far away,
give us lasting peace;
with you leading us, our guide,
may we avoid all harm.

Through you may we come to know the Father,
may we also know the Son,
and believe in you, the spirit of them both,
until the end of time.

Glory to the Father, the Lord,
to his Son who rose
from the dead, and to the Comforter,
for ever and ever.

Amen

*Viens, souffle créateur,
visiter les âmes de tes fidèles,
emplis de ta grâce suprême
les coeurs que tu as créés.*

*Toi que l'on nomme Paraclet,
don du Tres-Haut,
source vive, feu, charité,*

onction immatérielle

*Toi l'esprit aux sept dons,
le doigt de la dextre de Dieu,
toi, la vraie promesse du Père,
qui rends nos langues éloquentes.*

*En nos âmes fais briller ton flambeau,
en nos coeurs répands ton amour,
viens armer notre faible corps
de la vigueur éternelle.*

*Loin de nous chasse l'ennemi,
donne-nous une paix durable,
et que, marchant sous ta bannière,
nous soyons préservés du mal.*

*Fais que par toi nous connaissons le Père,
et que nous connaissons le Fils,
toi qui est leur commun Esprit,
donne-nous de croire toujours.*

*Gloire à Dieu le Père,
et au Fils, qui des morts
ressuscita ; au Saint-Esprit,
pour les siècles des siècles.*

Amen

PANGE LINGUA GLORIOSI

Pange, lingua, gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
Quem in mundi pretium,
Fructus ventris generosi,
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis datus
Ex intacta virgine,
Et in mundo conversatus,
Sparso verbi femine,
Dui moras incolatus,
Miro clausit ordine.

In supremæ nocte cænæ,
Recumbens cum fratribus,
Obserata lege plene
Cibis in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ
Se dat suis minibus.

Verbum caro, panem verum,
Verbo carnem efficit
Fitque sanguis Christ merum,
Et si sensus desficit,
Ad firmandum cor sincerum
Sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui,
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præster fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, genitoque,
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque,
Sit et benedictio:
Procedenti abutroque
Compar sit laudatio.
Amen.

*Pris, min tunge, det herlige
legemes og det dyrebare blods
mysterium, som folkenes konge,
frugten af et ædelt moderskød,
udgød som verdens løsepenge.*

*skænket os, født os af en pletfri
jomfru, vandrede han her på
jorden og lærte alle, indtil han
endte sit liv med indstiftelsen af
dette vidunderlige sakramente.*

*På den sidste nadvers aften sad
han til bords med de tolv
apostle, iagttog nøje lovens
forskrift om påskelammet og
gav dem med egne hænder sig
selv til spise.*

*Ved et ord gør Ordet, der blev
kød, brød til Kristi legeme og
vin til Kristi blod, skønt
sanserne ej fatter det; troen
alene formår at give et oprigtigt
hjerte sikkerhed.*

*Lad os derfor bøje os dybt i
ærefrygt for så stort et
sakramente, og den gamle pagt
skal vige for det nye offer; troen
hjælpe os, hvor sanserne
svigter.*

*Faderen og Sønnen og Ham,
der udgår fra dem begge, være
lov og pris, ære og magt og
velsignelse.
Amen.*

Compose a hymn, my tongue
to the Mystery of the sacred body
and the precious blood,
poured out to ransom the world
by the King of Kings,
born of a noble mother.

Given to us, born for us
from a spotless Virgin,
and living with us in the world,
having scattered the spread seed of his word
he ended his stay below
in wonderful fashion.

Reclining at table with his brothers
on the night of his last supper,
fully observing what the law laid down
as to the prescribed feast,
with his own hands he gave himself as food
to the assembled twelve.

Word made by flesh, makes by his word
real bread into his true flesh,
and wine becomes the blood of Christ,
although it does not seem like it:
a pure heat must rely

for strength on faith alone.

So, bowing low, let us venerate
so great a sacrament,
and exchange the old covenant
for the new rite;
faith, lead us on so we may see
what sense and senses cannot teach.

Praise and rejoicing
to the Father and the Son,
and salvation and honour and strength,
and blessings,
and equal praise to him
who proceeds from them both.
Amen.

*Célèbre, ma langue, le mystère
de ce corps glorieux,
et de se sang précieux
que pour racheter le monde
versa le Roi de tous les peuples,
fruit d'un ventre entre tous sublime.*

*à nous donné, pour nous conçu
d'une Vierge immaculée,
devenu hôte de ce monde,
semence éclore du Verbe,
qui mit à son passage ici-bas
un terme sublime.*

*Dans la nuit du dernier repas,
attablé auprès de ses frères,
après avoir, selon la loi,
consacré la nourriture,
aux douze, pour combler leur faim,
lui-même s'offrit de ses propres mains.*

*De la chair il fit le Verbe, pain de vérité,
et du Verbe fit la chair,
et le sang du Christ fut le vin,
même si nos sens ne le peuvent saisir :
pour rendre fort un coeur sincère
il n'est besoin que de la foi.*

*Donc, ce sacrement sublime,
vénérons-le prosternés,*

*et que l'antique loi
cède au rite nouveau,
que la foi toujours vienne en aide
à nos sens trop prompts à faillir.*

*Pour le Père et pour le Fils,
louanges et cris de joie,
salut, honneur et vertu
et bénédiction en partage ;
pour celui qui des deux procède,
que nos clameurs soient aussi grandes.
Amen.*

VERBUM SUPERNUM PRODIENS

Verbum supernum prodiens
Nec Patris linguens dexteram,
Ad opus suum exiens,
Venit ad vitæ vesperam.

In mortem a discipulo
suis tradendus æmulis,
prius in vitæ ferculo
Se tradidit discipulis.

Quibus sub bina specie
Carnem dedit et sanguinem,
Ut duplicis substantiæ
Totum cibaret hominem.

Se nascens dedit socium
Convalescens in edulium,
Se moriens in pretium,
Se regnans dat in præmium.

O salutaris Hostia,
Quæ cæli pandas ostium!
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.

Amen.

*Guds ord, som steg til jorden ned
og dog er Gud i evighed,
vil end i livets sidste kvæld
oplade os et nådevæld.*

*Da alt han følte døden nær,
forrådt af den, han havde kær,
da dækked Herren ved sit ord
for sine venner livets bord.*

*Bag dobbelt tegn vor Frelser god
os gav sit legem og sit blod,
thi hele vor natur han vil
som føde sig hengive til.*

*Vor Broder blev han julenat,
skærtorsdag kvæld vort liv, vor skat,
vor Frelser, da han døden led,
vor rige løn i evighed.*

*O Himmeriges rene brød,
du frelsens pant i al vor nød,
vi trues hårdt af fjendevold,
vær du vor styrke og vort skjold!*

*Dig, Herre, lov og pris skal ske,
du, som er én og dog er tre!
Før os fra verden hjem og giv
os hist hos dig et evigt liv!*

Amen

The Word descended from heaven,
yet leaving not his Father's right hand
came here to do his work,
and reached his final hour.

Soon to be handed over by a disciple
to his enemies to die,
he first handed himself to his disciples
as the food of life.

To them under two species
he gave his flesh and blood,
so that mankind, of flesh and blood,
he might nourish in entirety.

At his birth he gave himself as our fellow,
feasting with us, he gave himself as the feast,
in dying he gave himself as the ransom,
in reigning he gave himself as the reward.

O saving victim,
opening for us the gate of Heaven,
we are hard pressed by hostile wars,
give us strength, bring us help.

Everlasting glory be
to the Lord, three in one;
may he give us life without end
in our homeland.

Amen

*Le Verbe suprême,
sans lâcher la dextre du Père,
allant vers l'oeuvre à accomplir,
parvint au soir de sa vie.*

*Livré à la mort par un des siens,
qui le donna à ses ennemis,
faisant en un repas le présent de sa vie,
il s'offrit à ses disciples.*

*Pour eux, sous les deux espèces,
il donna sa chair et son sang,
pour que de la double substance
le genre humain soit nourri.*

*En naissant, il se fit notre allié ;
dînant, il se fit nourriture ;
par sa mort il nous racheta,
par son règne il nous récompense.*

*Hostie qui apportes le salut,
toi qui ouvres les portes du ciel,
quand l'ennemi nous fait la guerre,
donne-nous la force, sois notre secours.*

*À Dieu, Un et Trois à la fois,
gloire éternelle,
qu'il nous donne en son paradis
la vie pour les siècles des siècles.*

Amen.

AVE MARIS STELLA

Ave, Maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper virgo,
Felix cæli porta.

Sumens illud ave,
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
bona cuccta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christe decus,
Spiritus sancto,
Trinus honor unus.
Amen.

*Hil dig, Havets Stjerne!
dig vi prise gerne,
jomfrumoder kære,
port til Himlens ære!*

*Eva's navn vi vende,
englens bud dig sende;
tag vort fromme Ave,
bring os fredens gave!*

*Lys hver blind du skænke,
løs de bundnes lænke,
afvend al vor våde,
vind os Herrens nåde!*

*Vis, du er vor moder
og din søn vor broder;
mildt til ham du bede
for os børn hernede!*

*Jomfru milde, rene,
syndefri alene,
lad ej synd os hilde,
gør os rene, milde!*

*På vort liv tag vare,
vogt vor vej for fare,
så, når livet svinder,
hist vi Jesus finder!*

*Pris Gud Fader være!
dig, vor Frelser, ære!
Ånd med nådens fylde,
dig med tak vi hylde!*

Hail, star of the sea,
sweet mother of God,
and ever Virgin,
blessed gate of heaven.

Hearing that greeting
from the lips of Gabriel,
secure for us our peace,
turning “Eve” to “Ave”.

We are captives – break our bonds,
we are blind – give us light,
banish all our ills,
pray God for our good.

Show that you are mother;

may he receive your pleading
who was born for our sake
and came to be your child.

O matchless Virgin,
gentlest of all virgins,
make us gentle, chaste,
absolved of all our sins.

Grant us a pure life,
show us a safe path
so that we may rejoice
forever to see Jesus.

Glory to God the Father,
honour to Christ on high,
and to the Holy Spirit,
one worship to all three.
Amen.

*Salut, étoile de la mer,
douce mere de Dieu,
vierge éternellement,
bienheureuse porte du ciel.*

*Recevant ce salut
de la bouche Gabriel,
fais-nous vivre en ta paix,
transformant le nom d'Ève.*

*Défais les chaînes des pécheurs,
porte aux aveugles la lumière,
chasse loin de nous tous nos maux,
intercede pour notre bien.*

*Sois pour nous l'aimante Mère,
qu'il entenda par toi nos prières,
celui qui, né pour nous,
daigna être ton fils.*

*Vierge unique,
douce entre toutes,
deliver-nous de nos péchés
pour nous render bons et chastes.*

*Fais que notre vie soit pure,
et notre chemin sans peril,*

*afin qu'à la vue de Jésus
nos coeurs éternellement se réjouissent.*

*Louange à Dieu le Père,
honneur au Christ Très Haut
à l'Esprit-Saint,
et à tous trios la meme gloire.
Amen.*

A SOLIS ORTUS CARDINE

A solis ortus cardine
ad usque terrae limitem,
Christum canamus principem,
natum Maria virgine.

Beatus auctor saeculi
servile corpus induit:
ut carne carnem liberans,
ne perderet quos condidit.

Castae parentis viscera
coelestis intrat gratia:
venter puellae bajulat
secreta quae non noverat.

Domus pudici pectoris
templum repente fit Dei:
intacta, nesciens virum,
concepit alvo filium.

Enititur puerpera
quem Gabriel praedixerat;
Quem ventre matris gestiens,
baptista clausum senserat.

Feno jacera pertullit:
praesepe non abhorruit,
et lacte modico pastus est,
per quem nec ales esurit.

Gaudet chorus coelestium,
et angeli canunt Deo;
palamque fit pastoribus
pastor, Creator omnium.

*Vi Christum love hver og én,
Guds Søn udaf en jomfru ren,
så vidt som solens bue går,
fra sol går ned til hun opstår.*

*Den som i verden alt har skabt
påtog vort kød, som var fortabt.
Han kødet kunne fri ved kød,
og skabning sin fra evig død.*

*Det jomfruliv det opfyldt blev
ved Herrens Ånd, som værket drev;
den jomfru, som det foster bar
forstod ej selv hvordan det var.*

*Det kyske jomfruliv og blod
det blev med hast Guds tempel god,
enddog hun vidste ej af mand,
blev svanger ved Guds ord og ånd.*

*Den jomfru ham til verden bar
som Gabriel forkyndet har,
Johannes sprang mod ham med lyst,
da han lå under moders bryst.*

*Hans seng den var de bare strå,
hvorpå han ned i krybben lå,
med ringe mælk han fødes der,
som vederkvæger en og hver.*

*Den engleskare glædes brat,
og sang Guds lov om julenat.
De hyrderne det budskab bød,
at sjælens hyrde nu var fød.*

(Teksten tillempet efter Kingo og Thomissøns salmebøger)

From where the sun rises in the east
to the ends of the earth
let us sing of Christ our king,
born of the Virgin Mary.

The blessed creator of the world
put on the body of a servant:
so that freeing mankind by his humanity
he might not lose those he had made.

To the womb of that chaste mother
came heavenly grace:
the maiden bore within her
mysteriums unknown.

The dwelling of her chaste breast
became on a sudden God's temple;
she was a virgin that knew not man,
she conceived by his word.

She was in labour and bore the child
foretold by Gabriel
and recognised by John,
still hidden in his mother's womb.

He paid the price of our debt,
despising not a manger.
He was fed on a little milk
who gives even the birds their drink.

The heavenly choir rejoices,
and the Angels sing to God;
the creator of all, the great Shephard
is revealed to shephards.

Glory to you, Lord
who were born from the Virgin
with the Father and the Holy Spirit
for everlasting ages.
Amen.

*Depuis les portes de l'orient
jusqu'aux limites de la terre,*

*chantons le Christ notre Seigneur
né de la Vierge Marie.*

*Le Très-Haut qui fit le monde
a revêtu un corps vil
afin que, par la chair libérant la chair,
ceux qu'il avait créés ne périssent pas.*

*La grâce céleste pénètre
les entrailles d'une chaste mère :
ce ventre virginal enferme
des secrets qu'il ne connaît pas.*

*Et de l'abri d'un chaste sein,
elle fait un temple de Dieu ;
pure, ignorante de l'homme,
du Verbe elle a conçu un fils.*

*La jeune mère a mis au monde
celui qu'annonçait Gabriel,
et que, enfermé dans le sein de sa mère,
Jean, plein de joie, avait pressenti.*

*Il daigna coucher sur la paille,
et ne méprisa point l'étable,
il fut nourri d'un maigre lait,
lui par qui nul oiseau n'eut faim.*

*Le choeur céleste se réjouit,
et les anges chantent Dieu.
Il est né auprès des bergers,
le Berger qui créa toute chose.*

*Gloire à toi, Seigneur,
qui es né de la Vierge,
avec le Père et l'Esprit-Saint,
pour les siècles des siècles.
Amen.*